

Seminář o efektivní lokalizaci technické dokumentace na MSV 2010

Zajímá Vás, jak ušetřit čas i náklady při tvorbě manuálů, katalogů atd. a přitom zajistit kvalitu a konzistenci vzniklých dokumentů? Navštivte seminář s názvem „Efektivní lokalizace technické dokumentace do cizích jazyků pomocí systému CAT (překlad podporovaný počítačem), využití překladové paměti a fuzzy logiky“ pořádaný společností STAR Czech s.r.o. v rámci odborného doprovodného programu na Mezinárodním strojírenském veletrhu v Brně v září 2010.

Ucelená přednáška o možnostech moderního softwaru pro překlad podporovaný počítačem (CAT) a efektivní správu lokalizačních projektů technické dokumentace je určena nejen odborné veřejnosti. Přednáška je zaměřena na možnosti úspory času i nákladů při zachování či zvýšení kvality překladu, lokalizace manuálů, katalogů, produktových listů atd. do cizích jazyků. Zejména je vhodná pro pracovníky dokumentačního či marketingového oddělení firem - exportérů/importérů výrobků, ke kterým je ze zákona povinné přiložit překlad manuálu, či pro ně existuje množství propagačních či jiných informačních materiálů.

Body přednášky:

- možnosti využití překladové paměti
- efektivní správa překladových/lokalizačních projektů
- využití fuzzy logiky během překladu
- správa terminologie a zajištění jednotné terminologie v překladech
- široké možnosti softwarové kontroly kvality překladu
- extrakce a hledání terminologie v hotových překladech či zdrojových dokumentech
- efektivní tvorba grafické úpravy ve zdrojovém dokumentu, její aplikace na cílový dokument, možnosti výrazných úspor času i nákladů grafické úpravy cílových dokumentů

Dva termíny semináře:

úterý 14. 9. 2010 od 10:00 do 11:00 hod
středa 15. 9. 2010 od 14:00 do 15:00 hod

Pavilon P, sál P2

Přednášející: Ing. László Jankovics

Vstup volný, nutná registrace předem na e-mailu: laszlo.jankovics@star-group.net

Kontaktujte nás pro bezplatnou vstupenku na veletrh MSV 2010.

Rychlý přístup k oblíbeným funkcím (volně nastavitelné)

Záložky pro plovoucí okna (stačí ukázat myši, okno se zobrazí)

Prohlížeč PDF

PDF náhled překladu - červený rámeček znázorňuje místo, kde se v překladu právě nacházíte.

Terminologie

Automatické nabídky ze slovníku pro aktuální větu (plovoucí nebo fixní okno).

HTML náhled

HTML náhled ve výchozím i cílovém jazyce při překladu webových stránek. Červený rámeček značí aktuální pozici v překladu.

Tlačítka pro rychlý přístup k funkcím.

Žlutá barva označuje výrazy, pro které máme nabídky podobné zelené čáry. Stačí jen doplněním rozdíl a nabídka se může vložit do textu.

Fuzzy nabídka z překladové paměti. Rozdíl mezi větami znázorňují vodrové zelené čáry. Stačí jen doplněním rozdíl a nabídka se může vložit do textu.

many languages - one strategy

mmoho jazyků - jedna strategie

Uživatelské rozhraní Transitu NXT, softwaru pro překlad podporovaný počítačem, správu překladatelských a lokalizačních projektů a správu vícejazyčné terminologie.